**Джон Адамс**

**АТОМНЫЙ ДОКТОР**

опера в двух действиях

либретто Питера Селларза по оригинальным источникам

*перевод М.М. Фельдштейна*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Доктор Роберт Оппенгеймер, физик, директор Манхэттенского проекта по разработке атомной бомбы, лирический баритог

Эдвард Теллер, физик, бас

Роберт Вилсон, физик, тенор

Китти Оппенгеймер, жена Роберта, лирическое меццо-сопрано

Паскуалита, североамериканская индианка из народности Тева, служанка, низкое меццо-сопрано или контральто

Генерал Лесли Гровс, генерал американской армии, глава Манхеттенского проекта, баритон

Фрэнк Хаббэрд, главный метеоролог испытательного полигона Тринити, баритон

Капитан Джеймс Нолан, командир полевого госпиталя в Лос Аламосе, тенор

Другие ученые, техники, жены и военнослужащие, работающие над атомной бомбой – САТБ

Место действия: Лос Аламос, штат Нью Мексико, и Тринити полигон в Аламогордо, Нью Мексико

Время действия: июль 1945

|  |
| --- |
| **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**СЦЕНА 1 |
| Хор | Мы верили, что «Материя не создается и не уничтожается, а только превращается в другую форму».Мы верили, что «Материя не создается и не уничтожается, а только превращается в другую форму».А теперь мы знаем, что энергия может превращаться в материю, и знаем, что материя может становиться энергией, изменяться по форме. Конец июня 1945 застает нас со дня на день ожидающими взрыва первой атомной бомбы, созданной человеком. Верится, что все проблемы решены достаточно хорошо, чтобы сделать бомбу осуществимой.Замедленная цепная реакция нейтронов, возникающая при делении ядер, продемонстрирована. Производственные заводы нескольких типов работают,получены груды взрывчатого вещества.Мы не знаем, ни когда будет произведен первый взрыв, ни насколько эффективным он окажется.Разрушение, вызванное единственной бомбой, ожидается сравнимым с результатами мощного обычного воздушного налёта. Созданное оружие настолько потенциально разрушительно, что превышает все самые кошмарные пределы воображения.Оружие так идеально подходит для внезапного необъявленного нападения,что все главные города страны могут быть разрушены за ночь, казалось бы, дружественной энергией.Это оружие создано не дьявольским вдохновением некого извращенного гения, а напряженным трудом тысяч обычных мужчин и женщин, работающих ради безопасности их страны. |
| Теллер | Прежде всего, позвольте мне сказать, что я не надеюсь очистить свою совесть. Вещи, над которыми мы работаем, настолько ужасны, что никакие протесты или заигрывания с политиками не спасут наши души. |
| Оппи | «Душа – вещь настолько неощутимая, столь часто бесполезная, а порою столь обременительная, что по поводу ее утраты я ощутил бы не больше волнения, чем если бы потерял во время прогулки свою визитную карточку».*Бодлер, «Великодушный игрок», в: «Маленькие стихотворения в прозе», ХХIХ* |
| Теллер | У меня возникла новая трудность с последней моделью Супер.Но, поскольку я еще все не продумал, я бы предпочел поговорить об этом позже. |
| Оппи | Поговорим об этом сейчас. |
| Теллер | Нет. |
| Оппи | “Мероприятие на финишной прямой,” Эдвард.“Скрупулезные, бесчеловечные люди должны собраться вместе, чтобы увязать компоненты Толстяка во времени и пространстве.”Ковбойский комитет имеет мандат “выехать на стаде”по программе взрыва. |
| Хор | Мы окружаем ядро плутония тридцатью двумя точками, равноудаленными от его поверхности.Тридцать две точки являются центрамидвадцати треугольных граней икосаэдра, сплетенного с двенадцатью пятиугольными гранями додекаэдра.Мы сжимаем сферу. Сближаем атомы. Пока субкритическая масса не станет сверхкритической.Мы расщепляем стабильное ядро. |
| Оппи | Мы намучались с неточными детонаторами.Один детонатор срабатывает или взрывает на миллионную долю секунды раньше или позже. |
| Теллер | Так расстраивается внутренняя симметрия ядер в Устройстве… |
| Оппи | Больше нет спора о ядре плутония. |
| Теллер | …и получается осечка. |
| Оппи | Оно становится твердым шариком.За это мы должны благодарить вас, Эдвард.Мы придадим импульс реакции модулированным инициатором. |
| Теллер | Извините меня за невоспитанность.Терпеть не могу групповые собрания. |
| Оппи | Окей. Не хотите вернуться к собраниям?Вы не обязаны.Я буду говорить о работе вашей группы с вами. |
| Теллер | Я получил это письмо от моего друга Лео Сцилларда. |
| Оппи | Сциллард – светлая голова, немного лезет не в свои дела, но очень светлая. |
| Теллер и мужской хор | (*читают письмо Сцилларда*) «Многие из нас склонны признать, что рядовые немцы разделяют вину за действия, совершенные Германией во время войны, потому что они не подняли голоса против этих действий.Их оправдания, что их протест был бы бесполезным, едва ли кажутся приемлемыми,даже учитывая, что эти немцы, возможно, не смогли бы протестовать, не рискуя жизнью и свободой.Мы ученые, работающие в области 'ядерной энергии',в состоянии поднять наши голоса без таких рисков,даже при том, что мы могли бы вызвать неудовольствие тех, кто сейчас у власти.Люди в Соединенных Штатах не имеют представления о выборе, стоящем перед нами. И это лишь усиливает нашу ответственность в этом вопросе.Мы одни, из тех, кто работал над 'атомной энергией' – мы одни способны заявить о нашей точке зрения. |
| Оппи | Думаю, негоже для ученого использовать его престиж в качестве платформы для политических заявлений.Судьбу нации нужно оставить в руках лучших парней в Вашингтоне.Они владеют информацией, которой мы не обладаем.Парней вроде Маршалла, человека великой гуманности и интеллекта – им решать, не нам. |
| Вилсон | Ладно, я организую небольшой митинг в нашем корпусе.Тема «Воздействие Устройства на цивилизацию.» |
| Оппи | Я видел объявление и собирался уговорить вас не устраивать его.Я чувствую, что такая дискуссия в лаборатории, в техническом помещении, совершенно не согласуется с тем, о чем мы там говорим. |
| Вилсон | Эти вопросы не технические, а политические и социальные.И ответы на них касаются всего человечества на поколения.Обдумывая их люди проекта должны размышлять как граждане Соединенных Штатов, жизненно заинтересованные в благополучии человеческой расы. |
| Оппи | Должен вас предостеречь – у вас могут быть неприятности, если вы устроите такой митинг. |
| Вилсон | От человека радикальных убеждений до фигуры правящих кругов два простых шага! |
| Оппи | Не лучше ли предоставить мне голос в правительстве? |
| Вилсон | Вот петиция.«Президенту Соединенных Штатов:Мы, нижеподписавшиеся ученые,работаем в области ядерной энергии.До недавнего времени мы должны были опасаться,что в этой войне Соединенные Штаты могли бы подвергнуться атомному нападению, и что их единственная защита могла бы заключаться в контратакетеми же самыми средствами.Сегодня, с поражением Германии, эта опасность предотвращена,и мы чувствуем себя обязанными сказать, следующее…» |
| Теллер (*перебивая*) | Игрушка загнала нас в ловушку… |
| Вилсон | И мы не можем теперь остановитья.Вы хотите знать, работает ли он.(*продолжает чтение петиции*)«…Атомные бомбы могут быть весьма эффективным методом ведения войны.Но нападение на Японию не может быть оправдано до тех пор, пока мы не проясним условия мира и не дадим противнику шанса капитулировать.» |
| Оппи | Что мы знаем о психологии японцев?Как мы, ученые, можем обсуждать процесс окончания войны? |
| Вилсон | Сначала мы должны разработать план демонстрации.Там, где нет людей. Не в городе.Например, демонстрации прямо здесь, в пустыне.Пусть пришлют наблюдателей… посмотрят сами. |
| Оппи | А что если не сработает? |
| Теллер | Каждый раз, когда мы испытываем ее, что-то идет не так.Какой-то компонент отказывает. |
| Оппи | Отдел Технических новинок…Охвачен суматохой.Вчера у нас были пузырьки,пузырьки на поверхности сфер,бесконечно малые, но достаточно большие, чтобы вызывать фатальное несрабатывание между полушариями. |
| Вилсон | Все кидаются их стороны в сторону.Никто не производит впечатления готовности.Но есть один момент.Все работают день и ночь.Никто не упускает мгновения, и мы вкалываем как собаки.Трудно остановиться и подумать, как должно. |
| Оппи | Ну, хорошо, что вы чувствуете? |
| Вилсон | Абсолютно возбужден.Вроде готовности умереть ради спасения цивилизации. |
| Оппи | Испытание должно пройти по плану.Гровс говорил с Конантом и «верховным мозгом» в Вашингтоне.Доктор Стирнс описал работу, которую они уже проделали по выбору цели.Согласились, что психологические факторы в выборе целей чрезвычайно важны.  |
| Хор и Оппи | Киото.Население – один миллион.Интеллектуальный центр.Классифицировано как цель дубль-А.Нагасаки: вторичная цель.Йокогама. Нагойя. Фукуока. Хиросима. |
| Теллер (*к Оппи*) | Вы использовали своё научное положение, чтобы дать политический совет в пользу немедленной бомбежки?  |
| Оппи | Я объяснил, что визуальное впечатление от атомной бомбежки будет потрясающим.Сверкающая люминесценция, поднимающаяся на высоту до двадцати тысяч футов.Нейтронный эффект от взрыва будет опасен для жизни в радиусе, по крайней мере, двух – трех миль, сверкающее свечение. |
| Теллер | Наша единственная надежда – убедить любого, что следующая война будет фатальной.С этой целью, действительное боевое использование – лучше всего. |
| Вилсон | Нет. Прежде чем бомба будет взорвана, Япония должна получить предупреждение.За пару дней. Это наша позиция как великой человеколюбивой нации.Наш народ играет по-честному. |
| Оппи | (в контрапункт со следующим хором) Военный министр считает, что мы не можем предупреждать японцев.Что мы должны стараться произвести глубокое психологическое впечатление на столько жителей, на сколько возможно.Доктор Конант советует действующий военный завод в качестве наиболее желаемой цели,где работает много рабочих, и который вплотную окружен домами рабочих.  |
| Мужской хор | (*продолжая читать петицию*)“Нации, установившей прецедент использования этих недавно освобожденных сил природы в целях разрушения, вероятно, придется нести ответственность за открытие дверей в эру опустошения в невообразимом масштабе.» |
| Оппи | Трумэн никогда не увидит эту петицию.Официальные лица безопасности посчитают ее излишним документомв свете решений, принимаемых на наивысшем уровне.Я уже сказал им в Вашингтоне,что несколько забастовок вполне осуществимы. |
| Женский хор | Все ресурсы Соединенных Штатов,как моральные, так и материальные,вероятно, придется мобилизоватьчтобы предотвратить возникновениетакой мировой ситуации. |
| Теллер | Чем радикальнее оружие, тем вероятней, что оно будет применено. И никакие соглашения не помогут.Можем ли мы начать атомный век с чистыми руками? |
| СЦЕНА 2(*Китти и Оппи наедине друг с другом в их жилой комнате.* *Он читает документы, не обращая на нее внимания*) |
| Китти | Ты обращаешь на меня внимание?Нет, продолжай читать!«Обычный вечерний свет соревнуется с электрическим, книга согнута под прямым углом на твоих коленях. И только мои пальцы у тебя в волосах, лишь мои глаза бороздят твой череп, легко и любовно касаясь мозга,медленной лаской туманя рассудок, целуя губы, побуждая открытие уст тела, останавливая слова. Этот свет полон птиц, и вечер – красивое напоминание о смерти.Медленно я наклоняюсь к тебе, медленно и ритмично твое дыхание пробегает по моей крови, как если бы я сказала «Люблю тебя» и ты бы поднял голову, вслушиваясь, и говоря в убежище ночи:«Кто-то что-то сказал?».Любимый, являюсь ли я тебе при свете?А?Смотри, как меняет любовь живое лицо, крутится бессмертной монетой во времени, гляди, как подскакивает, словно вещь в пространстве…Тик… тик…Мюриэл Рукайзер  |
| Оппи | Позволь мне долго-долго вдыхать аромат твоих волос, жадно окунать в них все свое лицо, как измученный жаждой путник окунает лицо в воду ручья; перебирать их пальцами, как тончайший благоуханный платок, чтобы дать свободу воспоминаниям.Знала бы ты, что я вижу, что я чувствую, что слышу в твоих волосах! Их дивный запах увлекает мою душу в мечты, как других людей - музыка. Твои волосы навевают сон, полный снастей и парусов; они вмещают в себя безбрежные морские просторы и теплые муссоны, манящие меня в чарующие края, где синева бездонна, где воздух пропитан знойным ароматом южных плодов, листвы и человеческой кожи.В океане твоих волос проступает наполненная печальными напевами гавань: она заселена крепкими парнями из разных стран и удивительными кораблями, причудливые и летучие контуры которых проступают на фоне беспредельного вечного жаркого летнего неба.Касаясь твоих волос, я остро вспоминаю сладкое томление долгих часов на диване в каюте прекраснейшего корабля, разнеженное убаюкивание на чуть заметных волнах, среди цветов, ваз и сосудов с прохладной водой.Жгучий зной твоих волос обдает меня дурманящим запахом табака, опиума и восточных сладостей; мрак твоих волос открывает мне блистающее сияние безбрежной тропической лазури; на пленительных берегах твоих волос я растворяюсь в терпком облаке из ароматов смолы, мускуса и кокосового масла....Позволь мне долго-долго целовать твои волосы. Когда я пробую их на вкус – мне кажется, будто я поглощаю воспоминания.*Шарль Бодлер «Полмира в твоих волосах», перевод П. Морозова* |
| Китти и Оппи | Причиной всего этого было одиночество,все панические случайные встречи и отчаяниепорождались страхом потерянной ночи, обособленности,обрисованных болью, и только. Беспорядочные связикак избавление. Уход от страха снова ведет к страху…в яму, где раздел огня и разделение состраданияжили в таком сладострастии: заканчивать одно и начинать другое одиночество.Это – самая невыносимая причина: это расплата за жизнь,сверхчеловеческое и человеческое, из боливедет к личному, чистое избавлению:Кольца Платона и золотая цепь Гомера,или крик Ленина: можем ли мы победить?Мюриэл Рукайзер |
| Китти | Те, кто теперь больше всего жаждет мира, отдают свои жизни войне.Наши конфликты восходят к творению и его первородному греху,великое оружие этих лет полно смерти и цветов.Мир нужно завоевать, воспеть, и построить:Любовь должна придумать мир…Мюриэл Рукайзер |
| СЦЕНА 3(*Полигон Аламагордо. Ранний вечер перед испытанием «Мальчика», первой плутониевой бомбы.* *Пока из Вашингтона исходит сильное давление, чтобы немедленно перейти к испытанию,* *возникла сильная гроза, угрожая отменой испытания.**Генерал Гровс и Оппенгеймер собрались у стола главного метеоролога, Джека Хаббэрда*) |
| Гровс | Что за черт с погодой? |
| Оппи | Погода чудит. |
| Хаббэрд | Гроза начала перемещаться в район с четырех часов. |
| Гровс | Молния… Что если она попадет в башню и сдетонирует бомбу? |
| Оппи | Дождь, вероятно, нарушит электрические контакты. |
| Хаббэрд | Генерал, погодные специалисты по прогнозамвыступали против даты испытаний в течение многих месяцев.Она была назначена в пределах окнаиз-за неблагоприятных условий:грозы, дождь, сильные ветры, слои инверсии.Вы не посчитались ни с чем, сэр. |
| Гровс | Это неподчинение? |
| Хаббэрд | Теперь мы на месте, и погода в точности наихудшая допустимая.Гроза угрожает не испытанию, а жизням тех, кто его проводит. |
| Гровс | Пятьсот американских суперкрепостейсыпят дождь зажигательных бомбна четырех японских города.Наш B-29 разрушает – половину каждого японского города они поражают.Президент США говорил с Джо Сталиным утром в Потсдаме.Это испытание пройдет, как запланировано,с полным соответствием погоде, или Вы проведете остаток вашей жизни за решеткой,мистер метеоролог. |
| Хаббэрд | Мы видим, как подходят грозовые облака над Чупадера Меса и Оскурасом. |
| Гровс | Я запрашиваю твердый прогноз, когда пройдет гроза. |
| Оппи | Я – солнечный жар; и жар огня также:Жизнь вечная и смерть. Я пускаю дождь, или останавливаю его.Арджуна, я – космос открытый, и его зародыш скрытый. |
| Хаббэрд | Сэр, изменчивость погоды делает невозможным такой прогноз. |
| Гровс | Так вы отказываетесь дать прогноз хорошей погоды для испытания? |
| Хаббэрд | Рекомендую отложить решение до следующей погодной конференции в два часа ночи. |
| Гровс | Хаббэрд, мне нужно определенное время. |
| Хаббэрд | Сейчас я бы рекомендовал отложить испытание до 5.30 утра, когда гроза рассеется первыми лучами солнца. |
| Гровс | Я требую подписанный прогноз погоды.Предупреждаю вас:если вы ошибетесь, я вас повешу. |
| Хаббэрд | Я подпишу прогноз, сэр. |
| Оппи | Если мы отложим, я никогда не соберу людей в яму снова.Я слышал, что Ферми только пробежал в столовую, умоляя об отсрочке.Внезапное изменение ветра может затопить лагерьрадиоактивным дождем после взрыва.Пути эвакуации не отвечают требованиям.Это чревато катастрофой. |
| Гровс | Если мне придется поставить под угрозу безопасность,посылая силы эвакуации в соседние города,наша секретность лопнет.Тайна испытания закончится заголовкамив завтрашних газетах.Пока пресса осуществляет добровольную цензуру. |
| Нолан | Мое почтение, сэр,любой с двумя хорошими глазами мог бы найти Лос Аламос лишь следя за перевозкой канистр пива из Санта Фе.Но как только первые граммы плутония достигли Лос Аламоса, сэр,медицинское отделение начало изучать токсические свойства смертельного металла.Его метаболизм похож на радий: достаточная порция в теле человека разъедает живые ткани, разлагает человеческие почкии причиняет фатальный рак костей.Сэр, никакого лечения все же не было найдено,и агония наступает от передозировки осадков и радиации. |
| Оппи | **Счастье и горе приходят и уходят, сменяя друг друга, как зима и лето.** **Они возникают от соприкосновения чувств с объектами восприятия,** **поэтому нужно научиться терпеливо переносить их, оставаясь невозмутимым.*****Бхагават Гита, 2, 14*** |
| Гровс | Нужно что?Я занимался различными предметами, но исследование осадков не занимало первых мест в моем списке приоритетов.Теперь вы мне говорите, что мы должны быть готовыми эвакуировать Тринити?Подвести войска и грузовики, чтобы вывести каждогопо первому требованию, если что-то пойдет не так, как надо? |
| Нолан | Это имело бы смысл, сэр. |
| Гровс | Кто вы, пропагандист Херста? |
| Оппи | О, лучший из людей тот, кого не выводят из равновесия радости и невзгоды, кто всегда остается спокойным и невозмутимым, воистину достоин освобождения.***Бхагават Гита, 2, 15*** |
| Нолан | Я одновременно являюсь психологом лагеря.Состою в контакте с командой психиатров в Оак Ридж.Некоторые молодые ученые панически говорят о провале и возможной аварии.Их страхи грозят заразить остальных в лагере.Два часа назад с одним молодым ученым случилась истерика и его пришлось увезти под успокоительными препаратами. |
| Гровс | В лагере чувствуется волнение в воздухе, что мне не нравится.Сейчас настала пора холодного размышления, которое полезней.Оппенгеймер получает со всех сторон советы, что он должен или не должен делать.Самое лучшее, что я могу, это создать атмосферу спокойствия, насколько возможно в этой напряженной ситуацииОсновная проблема с погодой.У нас лучшие метеорологи, которых могут дать вооруженные силы.Их прогнозы всегда были за деньги. Они никогда еще не ошиблись ... до сегодняшнего дня, дня, от которого все зависит.Уберите их отсюда. С сегодняшнего дня я сам буду предсказывать погоду. |
| Оппи | Генерал, вы держитесь с замечательным самообладанием.Только ваша талия страдает. |
| Гровс | Я был вынужден действовать.Ребенком я часто объедался большими количествами пищи, сладостями, шоколадом и так далее.Это заботило мою мать и мачеху.Вот у меня детальная диета, которая, по крайней мере, теоретически, заключалась в следующем.Я действительно придерживался ее до последнего августа и сентября.Можете видеть мое ежедневное меню и вес.Вот смотрите:7 августа я весил 227 фунтов.К 24 сентября убавил до 212.Все меню придирчиво составлены,спускаясь до последней калории.В этой особой диете среднее количество калорий в день только тысяча двадцать.Она вряд ли оставила в живых птичку.Но зато тут два шоколадных пирожных с орехами – 200 калорий, и 15 сентября «3 куска шоколадного пирога – 300 калорий.»Вы не смотрите внимательно. Засыпаете. Возвращаюсь к нашим делам.Я хочу снять Кистяковского, Бэйнбриджа и офицера Буша с бомбовой башни для предотвращения потенциального саботажа.Доброй ночи. |
| Оппи | Терзай мне сердце, Триединый Бог,Меня исправить не пытайся зря:Разбей, сожги и вновь создай меня,Чтобы возвыситься и встать я смог.Как город, что в осаде изнемог,Стремлюсь, но тщетно, я впустить Тебя.Ты разум дал в защиту мне, любя –В плену ж он стал неверен и убог.Люблю Тебя, хочу Твоей любви,Но обручен, увы, с Твоим врагом.Так разведи нас, путы разорви,Держи меня под стражей, под замком:Без плена Твоего свободным мне не бытьИ целомудрие своё не сохранить.*Джон Донн Сонет № 14, перевод Н. Стариш* |
| **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**СЦЕНА 1*Дом Оппенгеймера в Лос Альтос. Ночь, 15 июля 1945 года. Китти и ее служанка из народности Навахо, Паскуалита, сидят одни в гостиной, выпивая. Китти вертит ручку настройки радиоприемника,* *в то время как Паскуалита присматривает за сыном Оппенгеймеров, Питером, и за дочуркой Катериной*.  |
| Китти | Остерегайся времени. О, оно захватит душу вечером сегодня.Я жду в это великое утро западапризнания с каждой замиранием дыхания.Луна в бурном небе изо всех сил пытается остаться целой,и на водном серебре – корабли войны.Я иду одна в черно-желтом свете, всю ночь прождав дня, среди несомненной смерти света, среди непременного возвращения листка к корню,повторенного миллион раз, смерть человека разделить.Какой бы мир я не знала, всюду блеск ритуала смерти,всюду стоят под луной, собирая огонь,сражаясь с пламенем, стоят, сражаясь в могилах.Все в жизни блестит, как листок, блестит как крыло, камень глубоко в горах, паденье зеленой волны.Освещенные их силой, тайно, все вещи сияют.Ничто не останется черным, что жизнью пылает, хоть все осыпается, само восстанет в рост.Теперь я скажу: есть новые смыслы; теперь я называю смерть нашей черной честью и торжеством возможности обеспечить жизнь жизни. Этот долгий как земля день между кровью и воскресением, когда мы ждем, вспоминая солнце, семя, огонь; вспоминаем того горячего Невинного Иудея, который отважился составить свое бессмертное значение смыслом единственной жизни.Нашему году нужны лишь солнце и дух,раз есть благодатное семя и стремление только к свободе.Теперь я говорю, что покой, в котором нуждается дух, это именно мир, а не отсутствие войны, но яростный вечный огонь.Всем людям: усилие есть свобода, покой усилия есть борьба. И следуя этим истинам душа возвращается домой, влетает, ярко пылая, в место более спокойное и округлое, чем рай.Ночь души, наши мечты в объятиях снов растворяются в очах, взирающих на нас.Мечты – источники действия, встреча и конец, место отдыха среди борьбы.Мюриэл Рукайзер |
| ОРКЕСТРОВАЯ ИНТЕРЛЮДИЯ: ЗАРНИЦА В «SANGRE DE CHRISTOS»(*Семимесячная Катерина просыпается, крича*) |
| Паскуалита | (*Укачивает девочку под колыбельную про одуванчик*)На севере цветет одуванчик,а вот и молния сверкает, а вот и гром грохочет, а вот и дождик льется!А-а-аха, а-а-аха, малышка моя.*Песни индейцев племени Тева* |
|  |  |
| СЦЕНА 2*Полигон «Тринити» в Аламогордо, Нью-Мексико. Полночь, 16 июля 1945.**Плутонивая бомба установлена на детонационной башне, и весь персонал эвакуирован с окружающей территории. Роберт Вилсон должен в последний раз подняться на башню, чтобы установить там измерительный прибор. Хаббэрд измеряет скорость ветра.* |
| Вилсон | Полночь, Джек.Здесь продолжается весьма свирепая гроза.Я испытываю определенное уважение…ах … к этой атомной бомбе,будучи прямо рядом с ней.Искры, кажется, летят.Молния бьет повсюду кругом. |
| Хаббэрд | Представление рассмотрений, минимальные уточнения,когда эта операция может быть проведена.Если Вы спрашиваете меня,испытание этой штуки сегодня вечеромявляется грубой ошибкой первой величины. |
| Вилсон | Я должен был прикрепить эту канистру к вершине башни.…трубки для измерения скорости цепной реакции в бомбе – Росси и я перепроверяли их всю ночь.Нужно было все настроить и испытать заранее.Знаете, в действительности я почти перепугался этого объекта здесь на башне.Совсем недавно модель элемента Х самопроизвольно загорелась в грозу.Эта погодка, в самом деле, из тех, когда вам не понравится быть рядом с бомбой поблизости.Я отбываю на свою станцию Север-10,000. |
| Хаббэрд | Парни, отвечающие за контроль ожидаемых осадков,готовы к двум альтернативам – “Северный взрыв” и “Южный взрыв.”Если ветры останутся как сейчас,убежище N-10,000 будет засыпано радиоактивными осколками. |
| Вилсон | Мне снился один и тот же сон на протяжении нескольких ночей.Я почти на верхушке башни, и вот я оступаюсь, падаю, долгое, медленное падение, и каждый раз, перед ударом об землю, я просыпаюсь в поту. |
| Паскуалита | На севере цветет одуванчик,а вот и молния сверкает, а вот и гром грохочет, а вот и дождик льется!А-а-аха, а-а-аха, малышка моя. |
| Китти | На самый дальний запад, к морю и полосатой странеи вглубь лагерей среди израненных городов,через полмира, сквозь ночные сны наяву, ужасы бегут наперегонки.В прошлом свирепые и сотрясающие небеса,редкие желания в созвездии сияют.Я слышу ваши крики, вас, дрожащие детские голоски,затерянные в ночи, в черноте зовущих полей. Я слышу вас в прибое пенистых грёз, над морем и за пылающими горами.Мюриэл Рукайзер |
| Паскуалита | На севере цветет одуванчик,а вот и молния сверкает, а вот и гром грохочет, а вот и дождик льется!А-а-аха, а-а-аха, малышка моя. |
| (*В базовом лагере Тринити. Гровс, Оппенгеймер, Теллер, другие физики и военные нетерпеливо ждут прояснения погоды. Около трех часов ночи, но гроза продолжается*) |
| Гровс | Задержка выпуска Потсдамского ультиматума может замедлить реакцию японцев, и, в свою очередь, атомное нападение на Японию. |
| (*Оппенгеймер скручивает себе одну сигарету за другой и пыхтит ими, стряхивая пепел*) |
| Гровс | Без вопросов, японцам предоставлено достаточное время для рассмотрения ультиматума. |
| Теллер | Ферми заключает пари, воспламенит ли бомба атмосферу,и если да, разрушит ли это только Нью Мексико, или весь мир. |
| Гровс | Не могу выразить признательность за ваш черный юмор, доктор Теллер.Это как раз тот развязный трёп, который способен парализовать страхом солдат срочной службы. |
| Оппи | Эдвард великий мастер чудачества, генерал. |
| Теллер | Я запросил и получил самое важное задание, одно из тех, которые могут показаться чрезмерными.Есть некоторые указания, что мы ошиблись в расчетах, и что взрыв окажется значительно мощнее, чем мы ожидали.Не могли ли мы завести чудовищную цепную реакцию так, чтобы окружить земной шар морем огня?Это моя обязанность устраивать последние проверки и получать рецензии.Я потратил много времени, не отказывая себе в удовольствии пофантазировать, и пытаясь представить себе новые, еще неизвестные законы природы, которые внезапное высвобождение атомной энергии может выпустить на волю.Была вероятность, что испытательный взрыв может вскрыть природное явление, не противоречащее нашим знаниям, но пока еще не реализованное на практике.В июле, три года назад, я сделал некоторые первоначальные расчеты, и мои графики показали, что бомба, действительно, создает достаточно тепла для воспламенения земной атмосферы. |
| Оппи | Вспомните, что я немедленно распорядился прекратить эти встречи.Мы запросили Бете о ваших цифрах.Его вычисления показали, что даже чрезмерное давление и температуры, достигаемые в зоне взрыва, не будут достаточны для соединения водорода либо с азотом, либо с гелием.Игрушка не заполнит огнём атмосферу. |
| Теллер | Мои исправленные графики согласуются с рисунками Бете.Я не нашел причин думать, что испытательный взрыв вызовет уничтожение мира,или что наши предварительные расчеты не вполне корректны. |
| Оппи | Эдвард, испытание будет отложено на час, или дольше. |
| Теллер | Кульминация нашего эксперимента в два миллиарда долларов:Будет пусто или провал в Тринити?(*все замечают дождь*)Этот дождь – закалка костей.Вот… я принес бутылка лосьона от загара.Раздайте. |
| Хаббэрд | Ветер действительно менял направление на 360 градусов за последние 12 часов.Грозы и ветры со скоростью тридцать миль в час прочесывают полигон. |
| Паскуалита | На востоке цветет одуванчик,а вот и молния сверкает, а вот и гром грохочет, а вот и дождик льется!А-а-аха, а-а-аха, малышка моя. |
| Гровс | Вы опоздали на восемь минут. |
| Хаббэрд | Генерал, ночной дождь в тропической воздушной массе ведет себя иначе по сравнению со стандартной юго-западной послеполуденной грозой.Это не обычная гроза, сэр.Ни Бэйнбридж, ни я не спали два дня.Еще есть надежда на взрыв.Может быть где-то между рассветом в пять утра и закатом в шесть. |
| Опии | Приготовьтесь к взрыву в пять тридцать. |
| СЦЕНА 3*Заключительный обратный отсчет начинается в 5:10 утра с грохочущей передачи “Усеянного звездами знамени.” Пока Бэйнбридж дает сигнал Сэму Эллисону в центре контроля, радиостанция KCBA в Делано, Калифорния, пересекает длины волн с частотой Троицы. Станция, управляемая Службой военной информации, открывает ее утреннюю радиопередачу "Голоса Америки" на Латинскую Америку. Государственный гимн обеспечивает активный аккомпанемент к обратному отсчету.**Объявление*: |
| Гровс | Программе мешало с самого начала присутствие некоторых ученых с сомнительными полномочиями и неопределенной лояльностью.С Вашингтоном было согласовано, что ничего не будет предпринято для смещения этих людей до тех пор, пока бомба не будет реально использована, или, в лучшем случае, пока не будет проведено испытание. |
| Оппи | О да! Время возвратилось. Время правит единовластно…  |
| Гровс | Ввиду того, что некоторая гласность относительно оружия отсутствует,должны быть предприняты шаги для выведения этих ученых из программыи продолжения генерального увольнения персонала сверх необходимого уровня. |
| Оппи | … и вместе с гнусным стариком вернулась вся демоническая свита Воспоминаний, Сожалений, Вздохов, Страхов, Тревог, Кошмаров, Раздражений и Неврозов.*Бодлер, «Двойная комната», в: «Маленькие стихотворения в прозе», V* |
| (*в Лос Аламосе просыпается пятилетний Питер Оппенгеймер*) |
| Китти | Хранить слабости тайну, держать в секрете,отрицать её и прорываться.В грёзах вождей,зерно одевается снова в золотисто-белые перья пучка.Дороги все проложены, выстелены камнем, неухожены;битьё в грудь возобновилось.Ваш отец страстно любит свободу;звон – трезвон в голове мальчугана.Мюриэл Рукайзер |
| Паскуалита | И тут слово прозвучало от бегущего, незнакомца:“Они пляшут, чтобы вернуть мертвого, в горы.”Мы плясали на осеннем огне, мы танцевали былое отвращение и изменение,возвращение наших вождей. Но они не прибыли.Мюриэл Рукайзер |
| Вилсон | Я только что кончил читать «Волшебную гору» Томаса Манна, и, конечно, ходить к этой таинственной горе, на вершине которой была секретная лаборатория. В нее мы бы вошли, дверь захлопнули, заперли, и, спустя несколько лет, мы бы вышли оттуда, неся атомную бомбу… |
| Оппи | Будьте уверены, секунды теперь отсчитываются ясно различимо и торжественно, и каждая, срываясь с маятника, говорит: «Я сама Жизнь, невыносимая, неумолимая Жизнь!»*Бодлер, «Двойная комната», в: «Маленькие стихотворения в прозе», V* |
| Паскуалита | Зима начиналась, но мертвый не возвращался.Новости пришли в мороз: “мертвый на подходе!”Мы выплясывали в тюрьме зимнюю музыку,многие, которых мы любили, начинали грезить о мертвом.Они не давали никаких обещаний, нам и не снилась угроза.Но мечты распространяются.Мюриэл Рукайзер |
| Китти | И любовь, что содержит весь человеческий дух, все желание,глаза и руки, секс, уста, волосы, вся женщина —жестокий мир, я говорю, наконец, и смысл мира. |
| Оппи | Только одна секунда в человеческой жизни призвана возвестить добрую весть, ту добрую весть, что вызывает у каждого чувство необъяснимого страха.*Бодлер, «Двойная комната», в: «Маленькие стихотворения в прозе», V* |
| Обратный отсчет | Сейчас ноль минус десять минут. |
| Теллер | Единственные спасители – сэндвичи с ветчиной и горячий кофе.Мы формируем фонд неофициального пари.Каждый вкладывает доллар. Кто угадает мощность взрыва – богатый человек. |
| Оппи | Я полагаю 300 тонн ТНТ. |
| Теллер | Очень заниженная оценка, уж не много больше чем тридцати- десятитонная бомба большого калибра. Иными словами, то, что вы предсказываете, не намного больше, чем тьфу.  |
| Гровс | Признаюсь, я чрезвычайно изумлен, что эти ученые разгадывают на своих кофейных чашках неопределенности предстоящего испытания. |
| Теллер | Бомба имеет потенциал разрушения около двадцати тысяч тонн. То есть двадцать килотонн ТНТ. |
| Оппи | Никто ни на минуту не подумает, что мы достигнем такой мощности. |
| Теллер | Бете и Улам предсказывают меньше: от пяти до семи килотонн.Ученые отказываются верить тому, что им говорят их собственные расчеты. |
| Гровс | Сознаюсь, что сам я не оптимист.Может, 40 – 60 % шанс на успех. |
| Теллер | Я один смеюсь над пессимизмом коллег.Выбираю 45 килотонн. |
| Хор | О, могучерукий, все планеты и обитающие на них полубоги пришли в смятение, увидев Твою гигантскую форму, ее многочисленные лики, глаза, руки, ноги, бедра, чревы и устрашающие зубы. И вслед за ними смятение охватило и меня.О, вездесущий Вишну, глядя на Тебя, ослепляющего переливами красок и подпирающего головами небо, видя Твои зевы и огромные полыхающие глаза, я дрожу от страха, не в силах сохранять спокойствие и невозмутимость.***Бхагават Гита, 11, 23 и 24*** |
| СЦЕНА 4Обратный отсчет, Часть II |
| Гровс | Лейтенант Буш.Не спускайте глаз с Оппенгеймера.Есть опасение, что наш чувствительный директор может выйти из строя в последнюю минуту. |
| Теллер | Радиосвязь с контрольно-диспетчерским пунктом не в порядке,и никто не знает, когда взорвется бомба, сколько этого ждать.Ученые стоят вокруг в темноте, жуют леденцы, как будто мы ждем божественное откровение, которое скажет, когда произойдет взрыв. |
| Оппи | Какому доброму гению должен я возносить хвалу в окружении тайны, тишины, покоя и благоухания? О блаженство! То, что мы называем жизнью, даже в ее самых счастливых проявлениях не имеет ничего общего с той высшей жизнью, которую я теперь познал и которую впиваю минута за минутой, секунда за секундой.Нет! нет больше минут, нет секунд! Время исчезло. Воцарилась Вечность, вечность наслаждений.*Бодлер, «Двойная комната», в: «Маленькие стихотворения в прозе», V* |
| (*Зеленая ракета чертит на южном небе дугу, медленно падает, на мгновение опять вспыхивает и опять гаснет, исчезая во мраке. Раздается звук сирены*) |
| Оппи (*говорит*) | Вот и сигнал. Взрыв произойдет через пять минут.Всем занять свои места в траншеях. |
| Хаббэрд | Небо к востоку чистое как над нулевой отметкой, так и над Юг-10,000.Но к западу сплошная облачность.Видимость более 60 миль.Ветер на поверхности восточный – юго-восточный, от трех до шести миль в час ниже 500 футов. Дождь прекратился.  |
| Паскуалита | Летом мечты у всех нас обычны,надежды при барабанном бое, желания, терзающие сердце,музыка, связывающая нас, как виденья текла,и полночь проясняла веру.Утром мы рассказали свои сны.У всех был один и тот же сон.Мюриэл Рукайзер |
| Вилсон | Я сознаю последствия того, что мы тут делаем, в пустыне, в Аламогордо.Исследование потери массы. Исследование времени жизни фиксированных звезд.Развитие идей нестабильности, деления и превращения материи, деления и превращения идеи. |
| Китти | Мечтатели просыпаются среди ночи и поют свои песни.В сверкающей огнем полночи рождаются надежды, и поют каждому из нас с языками из пламени:«Мы надежды, надейтесь на нас, мы мечты, смотрите нас во сне.»И зовут нас по именам.Мюриэл Рукайзер |
| Оппи | Ноль минус две минуты.Двухминутная предупредительная ракета сгорела преждевременно. |
| Теллер | Это недобрый знак. |
| Оппи | Господи, дела эти ложатся тяжестью на сердце. |
| КОНЕЦ ОПЕРЫ |